

SUN Zhu (MZYW, 1983, n°2, p 7-16) compare le dialecte mongol du Chahar avec le mongol écrit, du point de vue phonétique. Ce dialecte est très proche du xalx, qui constitue la langue officielle de Mongolie extérieure.

Les cinq voyelles de l'écriture mongole traditionnelle: \mathcal{W} \mathcal{H} \mathcal{K} \mathcal{N} \mathcal{L} doivent représenter les sept voyelles de ce dialecte: a, ə, i, ɔ, u, o, u. Dans les exemples suivants, la première colonne donne la translittération du mongol écrit, la seconde colonne indique la prononciation en chahar.

$\mathcal{W}\mathcal{L}$	alta	alt	or
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{W}\mathcal{L}\mathcal{N}$	adugutʃin	aduutʃin	éleveur de chevaux
$\mathcal{K}\mathcal{H}$	əxə	əx	mère
$\mathcal{H}\mathcal{K}\mathcal{H}\mathcal{K}$	ərəlxəg	ərəlxɔg	courageux
$\mathcal{H}\mathcal{L}$	iŋ	iŋ	rouleau écraseur
$\mathcal{K}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}$	irbis	irbəs	panthère
$\mathcal{N}\mathcal{L}$	ɔdun	ɔd	étoile
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{N}$	ɔnɔl	ɔnɔl	théorie
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}$	ulus	uls	pays
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{N}$	ulagan	ulaan	rouge
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{L}$	odu	od	plumage
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{L}$	osultə	osɔl:	croître
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}$	uro	ur	semer
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}$	ujər	ujir	inonder

Il est visible que la lettre \mathcal{H} correspond à a, \mathcal{L} à ə, \mathcal{K} à i, \mathcal{N} à ɔ/u, et \mathcal{L} à o/u.

Dans la bannière de Zhenglan $\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}$ on fait la différence entre i et ɪ, distinction qu'ignore le mongol écrit:

$\mathcal{K}\mathcal{L}$	xir	saleté
$\mathcal{K}\mathcal{L}\mathcal{H}$	xir	parapet

Les exemples suivants montrent que le i du mongol écrit peut être représenté en chahar soit par ɪ, soit par a, ə, ɔ, u; soit par ja:

$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{L}\mathcal{L}$	ilalta	ilält	victoire
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{L}$	ilgaxu	ilgəx	différence, remuer
$\mathcal{K}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}$	gilgar	gilgär	brillant
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}$	mixa	max	viande
$\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{H}\mathcal{L}\mathcal{L}$	dzigasu	dzigäs	poisson

ᠮᠢᠭ᠎ᠠ	mingga	megg	mille
ᠨᠢᠭᠲᠠ	nigta	negt	serré
ᠳᠵᠢᠷᠠᠭ᠎ᠠ	džiraga	džoroo	aller à cheval
ᠨᠢᠯᠪᠤᠰᠤ	nilbusu	noelbès	larme
ᠲᠦᠯᠢᠭᠤ	tšilagu	tšuloo	Pierre
ᠶᠠᠮᠠᠭ᠎ᠠ	imaga	jamaa	chèvre

Transformations de voyelles d'arrière du mongol écrit en voyelles d'avant en chahar : $a > \varepsilon$, $o > \alpha$

ᠠᠮᠢ	ami	em	vie
ᠰᠠᠪᠢ	šabi	šeb	disciple
ᠬᠠᠨᠢ	xani	xen	copain
ᠳᠠᠷᠢ	dari	der	poudre
ᠲᠠᠬᠢᠮ	taxim	dexām	
ᠶᠠᠷᠪᠢᠨ	arbin	erbāᠭ	beaucoup, abondant
ᠰᠠᠯᠰᠢ	salxi	selxōᠭ ~ selx	vent
ᠰᠠᠷᠨᠢᠬᠤ	sarnixu	sernāx	disperser
ᠴᠢᠨᠰᠤ	čnisu	čens	cadenas
ᠭᠤᠪᠢ	gobi	ᠭəb	désert
ᠲᠠᠯᠢ	tšli	tčel	dictionnaire
ᠮᠠᠷᠢ	mari	mær	cheval
ᠳᠵᠠᠪᠬᠢ	džabxi	džəbχ	coin de l'oeil
ᠰᠠᠷᠪᠢ	sarbi	særōb	cicatrice
ᠬᠠᠪᠢ	xubi	xəb	partie
ᠶᠠᠷᠢ	arzi	ærəčə	soir

Exceptions: quand la syllabe suivante comporte une affriquée ou chuintante suivie de i, la voyelle d'arrière demeure telle quelle:

ᠳᠠᠳᠵᠢᠨ	dadžin	dadžinᠭ	guerre civile
ᠠᠪᠲᠰᠢᠬᠤ	abtšixu	abtšix	prendre, acheter
ᠮᠠᠯᠲᠰᠢᠨ	maltšin	maltšinᠭ	bergers
ᠪᠠᠭᠵᠢ	bagži	baxj	professeur
ᠲᠰᠢᠬᠤ	čšixu	čšix	partir
ᠳᠠᠵᠵᠢᠨ	dčgjin	dčxšᠭ	cruel

Mais cette exception connaît des exceptions:

ᠳᠵᠠᠪᠳᠵᠢ	džabdži	džəbdž	querelle
---------	---------	--------	----------

ᠰᠠᠳᠵᠢᠨ	ᠰᠠᠳᠵᠢᠨ	ᠰᠠᠳᠵᠢᠨ	religion
ᠳᠵᠠᠲᠰᠢᠨ	ᠳᠵᠠᠲᠰᠢᠨ	ᠳᠵᠠᠲᠰᠢᠨ	hôte reçu
ᠳᠵᠠᠲᠰᠢᠬᠤ	ᠳᠵᠠᠲᠰᠢᠬᠤ	ᠳᠵᠠᠲᠰᠢᠬᠤ	effrayer

~ Autre exception: dans la bannière de Zhenglan, la voyelle d'arrière de la première syllabe reste stable dans le dialecte de chahar:

ᠭᠠᠬᠠᠢ	ᠭᠠᠬᠠᠢ	ᠭᠠᠬᠠᠢ	porc
ᠳᠠᠯᠠᠢ	ᠳᠠᠯᠠᠢ	ᠳᠠᠯᠠᠢ	mer
ᠠᠷᠠᠢ	ᠠᠷᠠᠢ	ᠠᠷᠠᠢ	presque
ᠨᠠᠬᠠᠢ	ᠨᠠᠬᠠᠢ	ᠨᠠᠬᠠᠢ	chien
ᠮᠠᠭᠠᠢ	ᠮᠠᠭᠠᠢ	ᠮᠠᠭᠠᠢ	serpent

Alignements: ils proviennent de la disparition d'une consonne intervocalique.

1)

aga > aa,

ᠠᠭᠠᠭᠢ	ᠠᠭᠠᠭᠢ	ᠠᠭᠠᠭᠢ	caractéristique
ᠪᠠᠭᠠᠲᠤᠷ	ᠪᠠᠭᠠᠲᠤᠷ	ᠪᠠᠭᠠᠲᠤᠷ	héros
ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ	ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ	ᠤᠯᠠᠭᠠᠨ	rouge
ᠰᠠᠭᠠ	ᠰᠠᠭᠠ	ᠰᠠᠭᠠ	cheville (os)

uga > aa,

ᠳᠵᠢᠷᠤᠭᠠᠰᠤ	ᠳᠵᠢᠷᠤᠭᠠᠰᠤ	ᠳᠵᠢᠷᠤᠭᠠᠰᠤ	ride
ᠭᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ	ᠭᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ	ᠭᠤᠲᠤᠭᠠᠬᠤ	insulter
ᠤᠲᠤᠭᠠ	ᠤᠲᠤᠭᠠ	ᠤᠲᠤᠭᠠ	fumée
ᠤᠨᠤᠭᠠ	ᠤᠨᠤᠭᠠ	ᠤᠨᠤᠭᠠ	cheval de selle

iga > aa,

ᠳᠵᠢᠭᠠᠪᠦᠷᠢ	ᠳᠵᠠᠭᠠᠪᠦᠷᠢ	ᠳᠵᠠᠭᠠᠪᠦᠷᠢ	ordre, indication
ᠳᠵᠢᠭᠠᠬᠠᠨ	ᠳᠵᠠᠭᠠᠬᠠᠨ	ᠳᠵᠠᠭᠠᠬᠠᠨ	petit
ᠰᠢᠭᠠᠬᠤ	ᠰᠢᠭᠠᠬᠤ	ᠰᠢᠭᠠᠬᠤ	frapper
ᠪᠠᠷᠢᠭᠠᠳᠰᠢ	ᠪᠠᠷᠠᠭᠠᠳᠰᠢ	ᠪᠠᠷᠠᠭᠠᠳᠰᠢ	rebouteux (réduit les fractures)

ija > aa,

ᠠᠷᠢᠵᠠᠨ	ᠠᠷᠠᠭᠠᠲᠠᠨ	ᠠᠷᠠᠭᠠᠲᠠᠨ	fauve
ᠲᠤᠰᠢᠵᠠᠯ	ᠲᠤᠰᠢᠵᠠᠯ	ᠲᠤᠰᠢᠵᠠᠯ	devoir, métier
ᠬᠠᠷᠢᠵᠠᠬᠤ	ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠬᠤ	ᠬᠠᠷᠠᠭᠠᠬᠤ	injure
ᠮᠠᠷᠢᠵᠠ	ᠮᠠᠷᠠᠭᠠ	ᠮᠠᠷᠠᠭᠠ	gras

2)

aga > aa,

ᠠᠭᠠᠳᠵᠢ	ᠠᠭᠠᠳᠵᠢ	ᠠᠭᠠᠳᠵᠢ	par rotation
ᠠᠭᠠᠮᠠᠭ	ᠠᠭᠠᠮᠠᠭ	ᠠᠭᠠᠮᠠᠭ	boucle d'oreille
ᠳᠠᠭᠠᠷᠠ	ᠳᠠᠭᠠᠷᠠ	ᠳᠠᠭᠠᠷᠠ	dessus
ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ	ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ	ᠰᠢᠷᠠᠭᠠ	table

iga > aa,

ᠳᠵᠢᠭᠠᠯᠠᠬᠤ	ᠳᠵᠠᠭᠠᠯᠠᠬᠤ	ᠳᠵᠠᠭᠠᠯᠠᠬᠤ	prêter
-----------	-----------	-----------	--------

Allongements dus à la chute d'une consonne initiale de suffixe:

ᠵᠪᠤᠭᠠ	jabu-ga	jabaa	partant
ᠭᠠᠷᠲᠠᠭᠠᠨ	gar-ta-gan	gortaən	chez soi
ᠶᠠᠭᠤᠯ	ida-gul	iduul	nourrir
ᠠᠭᠶᠢᠭᠤᠨ	agji-gun	agjuun	épais
ᠨᠠᠳᠠᠪᠠᠷ	nada-bar	nadaar	par moi
ᠲᠠᠭᠭᠠᠪᠠᠷ	targa-bər	targær	avec la voiture

Allongements de voyelle d'un morphème monosyllabique:

ᠲᠤ	tji	tjii	tu
ᠶᠢ	xi	xii	faire
ᠰᠠ	sa	saa	folie, paralysie
ᠶᠠ	xa	xaa	pattes antérieures

Cas particuliers:

ᠳᠵᠠᠭᠠ	dzuxa	dzux	foyer
ᠭᠠᠭᠠᠷ	guur	guur	tique
ᠰᠤᠭᠭᠠᠰ	suugixu	suugǎx	querelle
ᠳᠠᠭᠭᠠᠷ	daəgur	daəguur	en bas
ᠠᠭᠠᠷᠠᠭᠤᠯ	agaruul	aaruul	bonbon en fromage
ᠳᠠᠭᠤᠭᠤ	dəguu	duu	frère cadet
ᠶᠠᠳᠠᠭᠤᠭᠤ	xoldəguu	xolduu	gelé
ᠶᠠᠪᠲᠢᠭᠤᠭᠤ	əbtjiguu	əbtjuu	poitrine
ᠶᠠᠳᠵᠠᠭᠤᠭᠤ	xudzuguu	xudzuu	cou
ᠳᠵᠠᠭᠤᠭᠤ	dzəguu	dzuu	aiguille

Abrègement ou disparition d'une voyelle:

ᠶᠠᠭᠠᠳ	xagas	xagǎs	moitié
ᠪᠠᠭᠠᠨᠠ	bagana	bagǎn	poteau
ᠲᠤᠭᠤᠯ	tugul	tugǎl	veau
ᠤᠯᠢᠭᠠᠷ	uligər	ulgər	conte
ᠠᠵᠠᠭᠠ	ajaga	ajǎg	tasse
ᠪᠠᠵᠠᠷ	bajar	bajǎr	heureux
ᠪᠠᠵᠠᠢᠨ	bujarɪ	bujǎn	bonheur

Allongements malgré la chute d'un g ou d'un j :

ᠳᠵᠠᠭᠠᠷ	dzugər	dzugær	possible
ᠶᠠᠳᠠᠭᠠᠷ	ədəgər	ədgær	ceux-ci
ᠳᠵᠠᠭᠠ	dzuga	dzugaa	jeu
ᠠᠵᠠᠷ	ajar	ajaar	lent, 1 ^{er} ger

Changements de la voyelle de la première syllabe: ai > ʌi , ɔi > œœ, igi > ii:

ᠠᠶᠢᠮᠠᠭ	aimag	æmōg	district
ᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	airag	æzrāg	yaourt de jument
ᠮᠠᠶᠢᠬᠠᠨ	maixan	mæxāṅ	tente
ᠰᠠᠶᠢᠨ	sain	sæŋ	bon
ᠮᠠᠶᠢᠷᠠ	oira	œœr	proche
ᠴᠢᠮᠤᠰᠤ	ɔimusu	œœms	chaussette
ᠲᠠᠶᠢᠭ	taig	tœœg	rotule
ᠨᠠᠶᠢ	noir	nœœr	dormir
ᠴᠢᠭᠢᠷᠠᠭ	tfigirag	tʃiirāg	costaud
ᠰᠢᠭᠢᠷᠠ	figira	ʃiir	sabot d'ongulé

Diphthongues: ʌi, ɔi, ʌi, ui. Le ʌi du mongol écrit devient ʌe en chahar.

ᠠᠶᠢᠮᠠᠭ	wilamui	tucln	ruade
ᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	uilodburī	uildbār	industrie
ᠠᠶᠢᠮᠤ	ɔimu	iim	ainsi
ᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	æbdarxai	æbdrxee	mauvais
ᠠᠶᠢᠷᠠ	xuwa	xua	jaune
ᠠᠶᠢᠷᠠ	ugai	ugue	i! n'y a pas

Consonnes. Les seize consonnes sont: ʃ [n], ʃ [b], ʃ [p], ʃ [x], ʃ [g], ʃ [l], ʃ [m], ʃ [s], ʃ [ʃ], ʃ [t], ʃ [d], ʃ [tʃ], ʃ [dʒ], ʃ [j], ʃ [r], ʃ [ŋ]

Onze lettres servent aux mots d'emprunt: ʃ [w], ʃ [t], ʃ [k], ʃ [x], ʃ [dz], ʃ [ts], ʃ [dʒ], ʃ [ʃ], ʃ [ʃ], ʃ [z], ʃ [ʒ]

Emprunts au mandarin:

ᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	wagar	waar	瓦	tuile
ᠶᠢᠨ	fon	fon	分	partie
ᠠᠶᠢᠷᠠᠭ	kuaidzi	kuaidzii	会计	calcul

Emprunts au tibétain:

ᠲᠠᠮᠤ	tamu	tam	拉姆	lama
ᠲᠠᠰᠠ	tasa	tasaa	拉萨	Lhassa

Chute des voyelles brèves: en fin de mot : ʃ [ɑ] amta amt goût

pénultième: ʃ [ɑ] ɔmas ɔms épouses

au milieu et à la fin: ʃ [ɑ] amusu am soupe au lait

ʃ [ɑ] xulusu xuls bambou

LES LANGUES DANS LE MONDE CHINOIS

MAURICE COYAUD

P. A. F.

Pour l'Analyse du Folklore

Paris, 1987